

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4686841>  
УДК 347.78.034

## Семухина Е.А.

*Семухина Елена Александровна*, кандидат филологических наук, доцент, Саратовский государственный технический университет, Россия, 410054, г. Саратов, ул. Политехническая, 77. E-mail: semuh@rambler.ru.

## О переводческих трансформациях в пространстве медиадискурса

**Аннотация.** В статье анализируются особенности перевода женского франкоязычного дискурса на русский язык, трудности перевода, а также наиболее частые переводческие трансформации. Были сделаны выводы о том, что наиболее частотными переводческими трансформациями являются: опущение, конкретизация, адаптация, компенсация. Менее частотными трансформациями представляются: экспликация, генерализация, стилистическая модуляция, дополнение.

**Ключевые слова:** переводческие трансформации, медиадискурс, женский французский дискурс, французский язык

## Semukhina E.A.

*Semukhina Elena Aleksandrovna*, Candidate of Philology, Associate Professor, Yuri Gagarin State Technical University of Saratov, Russia, 410054, Saratov, st. Polytechnic, 77. E-mail: semuh@rambler.ru.

## About translation transformations in the space of media discourse

**Abstract.** The article analyzes the features of the translation of the female French-language discourse into Russian, the difficulties of translation, as well as the most frequent translation transformations. It was concluded that the most frequent translation transformations are: omission, concretization, adaptation, compensation. Less frequent transformations are represented by: explication, generalization, stylistic modulation, addition.

**Key words:** translation transformations, media discourse, women's French discourse, French

Современные лингвисты проявляют высокий интерес к исследованию медиадискурса, под которым понимают тематически сфокусированную, социокультурно обусловленную реализацию речемыслительной деятельности в массмедийном пространстве [1; 2].

Для медиадискурса характерны воздействующая и информационная функции, которые обуславливают его структурные и функциональные особенности. Они формируют особый характер медиапублика-

ций и становятся причиной возникновения ряда трудностей при переводе. Перед переводчиком стоит задача не только передать информационное содержание публикации, но и ее форму, степень воздействия на адресата, наполнить внутренним смыслом, передать имплицитно выраженные значения. Часто переводчик сталкивается с невозможностью установить однозначные отношения между разноязычными единицами, и вынужден прибегать к переводческим трансформациям с целью сохранить в

переводе специфику того или иного значения, получить в языке перевода полноценный и содержательный эквивалент.

В целях исследования французского женского медиадискурса нами были проанализированы переводы статей из журналов *Vogue* [4; 5] и *Madame Figaro* [3], опубликованные на франко- и русскоязычных официальных сайтах, всего 36820 словоупотреблений (18320 во французской части и ок. 18500 словоупотреблений в переводах на русский язык), всего было выявлено 62 переводческие трансформации.

Как показал анализ практического материала, при переводе французского женского медиадискурса весьма частотной оказалась такая переводческая трансформация как опущение (22% или 14 единиц):

Например:

*Il faut grimper au sommet de la Butte Montmartre, en retrait de l'avenue Junot, pour dénicher l'adresse la plus secrète de Paris. Avec son grand jardin, son terrain de pétanque old-school et son potager, L'Hôtel Particulier caracole en tête de liste des adresses confidentielles. Dans cette maison de campagne décorée par Pierre Lacroix, les soirées estivales s'accompagnent de cocktails et d'assiettes gourmandes du chef Louis Ricard. / Забравшись на вершину Монмартра, отправляйтесь в этот секретный сад на бранч или вечеринку. В особняке с интерьерами Пьера Лакруа устраивают пышные приемы, подают коктейли и первоклассные блюда шефа Луи Рикарда (Vogue).*

Переводчик убирает из текста упоминание проспекта Жюно, видимо из тех соображений, что русскоязычная читательница не так хорошо знакома с топонимикой Парижа, и это название ничего не даст ей. Зато в переведенном отрывке мы видим «бранч или вечеринку», слова, которых не было в исходном тексте. Прием дополнения не часто (5% или 3 единицы) встречается в переводах французского женского медиадискурса. Вообще можно констатировать, что в русскоязычных версиях французских медиаресурсов в основном публикуют авторские статьи россий-

ских авторов, переводы франкоязычных публикаций встречаются редко. Причем переводчик представляет скорее личную интерпретацию текста, довольно далеко отстоящую от исходного текста.

Прием опущения встречаем также в следующих примерах:

*Installée sur le Boulevard Saint-Germain, la Maison de l'Amérique Latine a le charme d'une maison bourgeoise du XVIIIe siècle. / На бульваре Сен-Жермен, в буржуазном доме XVIII века, расположен латиноамериканский культурный центр (Vogue).*

В данном случае переводчик опускает слово *charme*, которое передает положительную оценку здания, а *maison bourgeoise* переводит как *в буржуазном доме*, что, по нашему мнению является неточным эквивалентом, скорее следовало использовать вариант «особняк» или «городская усадьба XVIII века».

Опущение встречается также:

*À l'abri des regards, la terrasse du Jeu de Paume a fait son nid entre tilleuls taillés en marquise et parterres fleuris. / С 15 апреля открыта терраса музейного ресторана Hana Bento при Же-де-Пом – в сердце сада Тюильри. (Vogue).*

В вышеприведенном примере наряду с опущением автор использует экспликацию, разъясняя читательницам, что такое *la terrasse du Jeu de Paume* – терраса музейного ресторана Hana Bento при Же-де-Пом. Переводчик также обращается к конкретизации (20% или 12 единиц), указывая конкретное место, где работает ресторан – *в сердце сада Тюильри*.

Или еще:

*Perché au sommet de la butte, à deux pas de la place du Tertre, le musée de Montmartre et ses jardins Renoir dominant Paris. Parmi les lilas, les rosiers et les arbres fruitiers, le Café Renoir attire une poignée de gourmets sur ses assises en fer forgé. Pâtisseries, mets salés et boissons fraîches sont le mot d'ordre de ce jardin verdoyant aux abords du Sacré-Cœur. Le truc en plus ? La vue sur la Vigne du Clos Montmartre. / На вершине холма, близ площади Тертр, сто-*

ят музей Монмартра и кафе Renoir. Приходите возвыситься над Парижем и помечтать с кофе и круассаном. Сад с сиренью, розами и фруктовыми деревьями, вид на виноградник Монмартра прилагаются. (Vogue).

В переводе опущены такие детали описания как *assises en fer forgé*, блюда из меню *mets salés et boissons fraîches*. Однако, вместо них, в рамках приема адаптации (14% или 9 единиц), указаны кофе и круассан, которые являются клише о жизни во Франции.

Ту же комбинацию переводческих трансформаций встречаем в следующем примере:

*Une adresse secrète où fleurissent fruits et tulipes, que les amoureux d'art s'échangent sous le manteau. / Этим адресом ценители искусства делятся по секрету. (Vogue).*

Переводчик убирает из текста *où fleurissent fruits et tulipes*, а выражение *s'échangent sous le manteau* верно адаптирует и переводит как *делятся по секрету*.

Отметим, что адаптация весьма часто встречается при переводе французского женского медиадискурса. Так, например, встречаем:

*En 2014 – le sujet revient à intervalles réguliers sur les réseaux sociaux depuis le début des années 2010 – elle avait déjà publié un post de blog, intitulé «Les sales petits mecs»... / В 2014 году (эта тема регулярно всплывает в соцсетях с начала 2010-х годов) она опубликовала в блоге запись под заголовком «Вонючие козлы»... (Madame Figaro, перевод Inosmi [7]).*

Переводчик подбирает соответствующее случаю популярное уничижительное название мужчин на русском языке, заменяя им *Les sales petits mecs*.

В следующем примере из издания «Мадам Фигаро» традиционное наименование Франции *l'Hexagone* было заменено для российских читательниц на «французов», что является примером такой переводческой трансформации как компенсация (12% или 8 единиц):

*Bonne nouvelle pour l'Hexagone, le quota journalier à effectuer pour être en forme s'abaisse plutôt entre 5000 à 6000 pas, selon l'Opaps. / Хорошая новость для французов в том, что, по данным центра доктора Дюкло, ежедневная квота для сохранения формы составляет от 5 000 до 6 000 шагов. (Madame Figaro).*

В этих же строках встречаем прием экспликации (10% или 6 единиц), когда аббревиатура *Opaps* переводится как «центр доктора Дюкло», т.е. через объяснение, о чем идет речь.

На медиаресурсе Vogue находим также:

*... son grand jardin, son terrain de pétanque old-school et son potager... / Кроме него при Hôtel Particulier есть площадка для игры в петанк – если скучаете по La Boule даже в Париже. (Vogue).*

В приведенном примере экспликации подвергается слово *pétanque*, которое не только переводят, но и объясняют при помощи ссылки на известное московское кафе *La Boule*, где также играют в петанк.

Частотным в переводах является также и прием конкретизации. Так, например, на сайте Vogue встречаем:

*De Montmartre à Saint-Germain-des-Prés, ces écrins de verdure sont des secrets bien gardés. / ... рассказываем о семи уютных местах по всему городу, от Монмартра до Сен-Жермен-де-Пре. (Vogue).*

В переводе мы видим уточнение о количестве уютных мест (*семь*), упомянутых в статье, хотя в исходном тексте такой информации нет. Наряду с конкретизацией переводчик прибегает к часто используемому опущению, убирая из текста упоминание о зелени (*verdure*).

На страницах медиаиздания Madame Figaro встречаем также примеры генерализации (10% или 6 единиц), когда выражение *barrez-vous de mes follows* переводится более широким «можете идти куда подальше»:

*... en marchant publiquement sur des meufs et minorités pendant des années, barrez-vous de mes follows... / ...многие годы вытирала ноги о женщин и меньшин-*

ства, то можете **идти куда подальше** (*Madame Figaro*).

Перевод сленгового слова *meufs* нейтральным «женщины» относится к стилистическим модуляциям (7% или 4 единицы), изменению регистра речи.

Стилистические модуляции производятся переводчиком также и в следующем примере:

*«Les mensurations d'un homme japonais moyen sont plus petites que celles d'un Occidental», observe la présidente de l'Onaps.* / «**Антропометрические данные среднего человека в Японии меньше, чем на Западе**», — подчеркивает Мартин Дюкло. (*Madame Figaro*)

Или еще:

*Impossible donc de le rapporter au Français moyen.* / **Таким образом, их сложно соотнести со среднестатистическим французом.** (*Madame Figaro*).

В данном случае при переводе использованы специальные научные термины, что изменяет стилистику статьи, делает ее более научной и доказательной.

В общем, как показало проведенное нами исследование, наиболее частотными переводческими трансформациями являются: опущение (22% от выявленных трансформаций), конкретизация (20%), адаптация (14%), компенсация (12%). Чуть менее частотными трансформациями представляются: экспликация (10%), генерализация (10%), стилистическая модуляция (7%), дополнение (5%).

В общем, подчеркнем, что трансформации при переводе медиадискурса служат передаче экспрессивности исходного высказывания или текста, при обязательном сохранении информативности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балашова Е.Ю. Дискурсивная специфика жанра евангельской притчи (на материале анализа притчи о блудном сыне) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2013. Т. 13. №2. С. 17-20.
2. Кожемякин, Е.А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования // Научные ведомости. Серия «Гуманитарные науки». 2010. №12 (83). Вып. 6. С. 13-22.
3. Медиаиздание «Madame Figaro» [Электронный ресурс]. Электрон. дан. Режим доступа: <http://madame.lefigaro.fr/> (дата обращения: 09.01.2020).
4. Медиаиздание «Vogue» (русская версия) [Электронный ресурс]. Электрон. дан. Режим доступа: <https://www.vogue.ru/> (дата обращения: 24.02.2021).
5. Медиаиздание «Vogue» [Электронный ресурс]. Электрон. дан. Режим доступа: <https://www.vogue.fr/> (дата обращения: 09.01.2021).
6. Inosmi – Перевод иностранных СМИ. Электрон. дан. Режим доступа: <https://inosmi.ru/> (дата обращения: 24.02.2021).

#### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Balashova E.Ju. Diskursivnaja specifika zhanra evangel'skoj pritchi (na materiale anali-za pritchi o bludnom syne) // Izvestija Saratovskogo universiteta. Novaja serija. Serija: Filologija. Zhurnalistika. 2013. T. 13. №2. S. 17-20.
2. Kozhemjakin, E.A. Massovaja kommunikacija i mediadiskurs: k metodologii issledovanija // Nauchnye vedomosti. Serija «Gumanitarnye nauki». 2010. №12 (83). Vyp. 6. S. 13-22.
3. Mediaizdanie «Madame Figaro» [Jelektronnyj resurs]. Jelektron. dan. Rezhim dostupa: <http://madame.lefigaro.fr/> (data obrashhenija: 09.01.2020).
4. Mediaizdanie «Vogue» (russkaja versija) [Jelektronnyj resurs]. Jelektron. dan. Rezhim dostupa: <https://www.vogue.ru/> (data obrashhenija: 24.02.2021).
5. Mediaizdanie «Vogue» [Jelektronnyj resurs]. Jelektron. dan. Rezhim dostupa: <https://www.vogue.fr/> (data obrashhenija: 09.01.2021).

- 
6. Inosmi – Perevod inostrannyh SMI. Jelektron. dan. Rezhim dostupa: <https://inosmi.ru/> (data obrashhenija: 24.02.2021).

Поступила в редакцию 18.03.2021.

Принята к публикации 21.03.2021.

---

*Для цитирования:*

Семухина Е.А. О переводческих трансформациях в пространстве медиадискурса // Гуманитарный научный вестник. 2021. №3. С. 178-182. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/03/Semukhina.pdf>